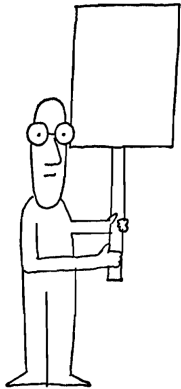
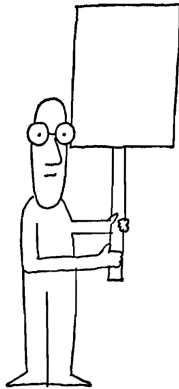


|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER 15<br/>CHANGE</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p style="text-align: center;"><b>CAPÍTULO 15<br/>CAMBIO</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p style="text-align: center;"><b>EXPERIENCING CHANGE AND<br/>RESPONDING TO IT</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p style="text-align: center;"><b>EXPERIMENTAR EL CAMBIO Y<br/>RESPONDER A ÉL</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>Sociology is hardly required to point out that change is one of the fundamental experiences of human life.</p> <p>The natural environment in which men live is constantly subject to change, some of it seasonal, some seemingly permanent.</p> <p>Our own bodies change all the time (after a certain age, alas, rarely for the better), and so do the bodies of those we associate with.</p> <p>The material artifacts with which we surround ourselves are equally subject to change.</p> <p>But the social fabric of life changes as well.</p> <p>And when people are disturbed about change, much of</p> | <p>La sociología está obligada a señalar que el cambio es una de las experiencias fundamentales de la vida humana.</p> <p>El entorno natural en el que viven los seres humanos está constantemente sujeto a cambios, algunos de ellos estacionales, otros aparentemente permanentes.</p> <p>Nuestros propios cuerpos cambian todo el tiempo (después de cierta edad, por desgracia, rara vez para mejor), y también lo hacen los cuerpos de aquellos con los que nos asociamos.</p> <p>Los artefactos materiales con los que nos rodeamos están igualmente sujetos a cambios.</p> <p>Pero el tejido social de la vida también cambia.</p> <p>Y cuando la gente está perturbada por el cambio, la</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>the time it is events and movements in the social sphere that they are referring to.</p> <p>Neighborhoods change as specific groups move in or out, and the neighborhood becomes “better” or “worse,” depending upon one’s point of view.</p> <p>Entire communities change as, for instance, in the wake of economic or technological readjustments.</p> <p>Specific institutions change, sometimes drastically altering their character (for example, what is happening today in the university as an institution).</p> <p>And, indeed, entire national societies change, at times slowly, at times in cataclysmic transformations.</p> | <p>mayoría de las veces se refieren a los eventos y movimientos en la esfera social.</p> <p>Los vecindarios cambian a medida que grupos específicos entran o salen, y el vecindario se vuelve "mejor" o "peor", según el punto de vista de cada uno.</p> <p>Comunidades enteras cambian, por ejemplo, a raíz de reajustes económicos o tecnológicos.</p> <p>Las instituciones específicas cambian, a veces alterando drásticamente su carácter (por ejemplo, lo que está sucediendo hoy en la universidad como institución).</p> <p>Y, de hecho, sociedades nacionales enteras cambian, a veces lentamente, a veces en transformaciones catastróficas.</p> |
| <p>Different individuals react differently to experiences of change.</p> <p>Some are exhilarated by change, regarding it as a challenge or as a spur to their own creativity.</p> <p>Others are deeply troubled or frightened by it, seeing it as a disorganizing and destructive force and seeking to contain it in some arresting order.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>Diferentes individuos reaccionan de manera diferente a las experiencias de cambio.</p> <p>Algunos se entusiasman con el cambio, considerándolo como un desafío o como un estímulo para su propia creatividad.</p> <p>Otros están profundamente preocupados o asustados por él, viéndolo como una fuerza desorganizadora y destructiva y tratando de contenerlo en algún orden de arresto.</p>                                                                                                                                                                                                                                                           |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>No doubt there are psychological differences between individuals involved in these different reactions.</p> <p>Clearly, there are also differences that have to do with age.</p> <p>For the young individual, who still sees his life stretching out before him into the future as an open possibility, change tends to have positive implications.</p> <p>For the older person, who sees an increasing portion of his life behind him and whose overriding concern is to safeguard those gains that he has been able to make, change tends to be seen more as threat than as promise.</p> <p>Very probably, some of the fundamental human reactions to change have a timeless quality about them; very probably they were not very different in, say, ancient Egypt from what they are today.</p> <p>But in recent times all processes of change have accelerated to an unprecedented degree, mainly as a result of modern technology.</p> <p>Transformations that in earlier times took many decades, if</p> | <p>Sin duda, existen diferencias psicológicas entre los individuos involucrados en estas diferentes reacciones.</p> <p>Claramente, también hay diferencias que tienen que ver con la edad.</p> <p>Para el joven, que todavía ve su vida extendiéndose ante él hacia el futuro como una posibilidad abierta, el cambio tiende a tener implicaciones positivas.</p> <p>Para la persona mayor, que ve una parte cada vez mayor de su vida detrás de ella y cuya preocupación primordial es salvaguardar los logros que ha podido lograr, el cambio tiende a verse más como una amenaza que como una promesa.</p> <p>Muy probablemente, algunas de las reacciones humanas fundamentales al cambio tienen una cualidad atemporal; muy probablemente no eran muy diferentes en, digamos, el antiguo Egipto de lo que son hoy.</p> <p>Pero en los últimos tiempos todos los procesos de cambio se han acelerado en un grado sin precedentes, principalmente como resultado de la tecnología moderna.</p> <p>Las transformaciones que en épocas anteriores tomaron muchas décadas, si no siglos,</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>not centuries, now unfold in the span of just a few years.</p> <p>Thus, more than ever, change is today a pervasive experience of nearly everyone.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>ahora se desarrollan en el lapso de unos pocos años.</p> <p>Por lo tanto, más que nunca, el cambio es hoy una experiencia generalizada para casi todos.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p><b>SOCIAL CHANGE AS AN INTELLECTUAL AND POLITICAL PROBLEM: THE URGE TO CONTAIN OR CHANNEL</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p><b>EL CAMBIO SOCIAL COMO PROBLEMA INTELLECTUAL Y POLÍTICO: EL IMPULSO DE CONTENER O CANALIZAR</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>The experience of social change is at the very core of sociology as a discipline.</p> <p>As we have seen in an earlier chapter, sociology developed as an intellectual response to cataclysmic social change.</p> <p>In Europe, it was the response to the catastrophic upheavals brought about by the French Revolution and its enduring aftermath.</p> <p>In America, it was the response to the vast and rapid transformations of society that followed in the wake of the Civil War and the industrial revolution.</p> <p>In both cases, sociology was more than simply an effort to understand these changes.</p> | <p>La experiencia del cambio social está en el núcleo mismo de la sociología como disciplina.</p> <p>Como hemos visto en un capítulo anterior, la sociología se desarrolló como una respuesta intelectual al cambio social catastrófico.</p> <p>En Europa, fue la respuesta a los catastróficos trastornos provocados por la Revolución Francesa y sus secuelas duraderas.</p> <p>En Estados Unidos, fue la respuesta a las vastas y rápidas transformaciones de la sociedad que siguieron a raíz de la Guerra Civil y la revolución industrial.</p> <p>En ambos casos, la sociología fue más que un simple esfuerzo por comprender estos cambios.</p> |
| <p>Behind the wish to understand was also the deeply felt need either to contain the changes within certain limits deemed to be reasonable or to take charge of</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>Detrás del deseo de comprender estaba también la necesidad profundamente sentida de contener los cambios dentro de ciertos límites considerados</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>them for the purpose of channeling them in a desired direction.</p> <p>The former motive characterizes sociologists with a conservative bent, the latter those sociologists whose orientation may be described as progressive or radical.</p> <p>In either case, social change presents itself as a problem in a double sense: social change is an intellectual problem in that it is a challenge to understanding; social change is also a political problem in that it demands practical actions.</p> <p>Depending upon their view of the nature of their science, sociologists have differed in the manner in which they have linked the intellectual and the political problem.</p> <p>To Max Weber, for instance, who strongly believed that sociological understanding must be separated from value judgments, the relationship between these two was only indirect.</p> <p>To Marxists, on the other hand, who believe in the unity of theory and practice, the relationship is very intimate.</p> <p>It is important to see, however, that even sociologists</p> | <p>razonables o de hacerse cargo de ellos con el fin de canalizarlos en la dirección deseada.</p> <p>El primer motivo caracteriza a los sociólogos con una inclinación conservadora, el segundo a aquellos sociólogos cuya orientación puede describirse como progresista o radical.</p> <p>En cualquier caso, el cambio social se presenta como un problema en un doble sentido: el cambio social es un problema intelectual en el sentido de que es un desafío para la comprensión; el cambio social también es un problema político en el sentido de que exige acciones prácticas.</p> <p>Dependiendo de su visión de la naturaleza de su ciencia, los sociólogos han diferido en la forma en que han vinculado el problema intelectual y el político.</p> <p>Para Max Weber, por ejemplo, que creía firmemente que la comprensión sociológica debe separarse de los juicios de valor, la relación entre estos dos era solo indirecta.</p> <p>Para los marxistas, por otro lado, que creen en la unidad de la teoría y la práctica, la relación es muy íntima.</p> <p>Es importante ver, sin embargo, que incluso los</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| who believe that the scientist must approach these questions in detachment from practical action are providing ideas and interpretations that have political consequences - if not for themselves, then for others.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | sociólogos que creen que el científico debe abordar estas cuestiones al margen de la acción práctica están proporcionando ideas e interpretaciones que tienen consecuencias políticas, si no para ellos mismos, entonces para otros.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>DOES CHANGE HAVE A PURPOSE? COMTE, SPENCER AND MARX</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>¿EL CAMBIO TIENE UN PROPÓSITO? COMTE, SPENCER Y MARX</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>During the early period in the development of sociology, there were attempts at constructing all-embracing theories that would not only explain the change that was occurring but predict the direction that change would take in the future.</p> <p>In other words, these theories were teleological in character; that is, they asserted that the processes of change had a purpose or moving force that could be grasped by means of sociological inquiry.</p> <p>The work of Auguste Comte, the founder of sociology, is typical of this kind of approach.<sup>1</sup></p> <p>Comte, although conservative and anti-revolutionary in orientation, was nevertheless deeply imbued with</p> | <p>Durante el período inicial del desarrollo de la sociología, hubo intentos de construir teorías que lo abarcaran todo y que no solo explicaran el cambio que estaba ocurriendo, sino que predijeran la dirección que tomaría ese cambio en el futuro.</p> <p>En otras palabras, estas teorías eran de carácter teleológico; es decir, afirmaban que los procesos de cambio tenían un propósito o fuerza motriz que podía ser captado por medio de la investigación sociológica.</p> <p>El trabajo de Auguste Comte, el fundador de la sociología, es típico de este tipo de enfoque.<sup>2</sup></p> <p>Comte, aunque conservador y de orientación antirrevolucionaria, estaba profundamente imbuido de la idea</p> |

<sup>1</sup> For a very useful discussion of Comte's theory of social change, see Raymond Aron, *Main Currents in Sociological Thought*, Vol. I (New York, Basic Books, 1965).

<sup>2</sup> Para una discusión muy útil de la teoría del cambio social de Comte, véase Raymond Aron, *Principales corrientes en el pensamiento sociológico*, Vol. I (Nueva York, Basic Books, 1965).

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>the idea of progress that had been the major fruit of the eighteenth-century Enlightenment.</p> <p>By virtue of some allegedly inevitable laws of history, society was moving forward and upward through clearly discernible stages.</p> <p>Comte's central notion about this is formulated in his so-called law of the three stages.</p> <p>Following the two earlier stages in which man's thought was dominated first by mythology and then by theological and philosophical ideas, man is now about to enter the third stage that Comte characterized as "positive."</p> <p>In this stage the dominant role is to be played by scientific reason - and, needless to say, the sociologist is to play a crucial role at this point.</p> <p>It is not an exaggeration to say that, in Comte's view, sociology was understood as a kind of religion of progress, with the sociologist playing the role of priest.</p> | <p>de progreso que había sido el principal fruto de la Ilustración del siglo XVIII.</p> <p>En virtud de algunas leyes supuestamente inevitables de la historia, la sociedad avanzaba y ascendía a través de etapas claramente discernibles.</p> <p>La noción central de Comte sobre esto está formulada en su llamada ley de las tres etapas.</p> <p>Después de las dos etapas anteriores en las que el pensamiento del ser humano estaba dominado primero por la mitología y luego por las ideas teológicas y filosóficas, el ser humano está ahora a punto de entrar en la tercera etapa que Comte caracterizó como "positiva".</p> <p>En esta etapa, el papel dominante debe ser desempeñado por la razón científica y, no hace falta decirlo, el sociólogo debe desempeñar un papel crucial en este punto.</p> <p>No es exagerado decir que, en opinión de Comte, la sociología se entendía como una especie de religión del progreso, con el sociólogo desempeñando el papel de sacerdote.</p> |
| <p>Evolutionary theory and Marxism were two other early attempts to provide overall categories within which both present and future processes of</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>La teoría evolutiva y el marxismo fueron otros dos intentos tempranos de proporcionar categorías generales dentro de las cuales se pudieran</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>social change could be understood.</p> <p>Herbert Spencer was the most important representative of the former approach in the early history of sociology.<sup>3</sup></p> <p>Here, the Darwinian notions about the dynamics of evolution are directly applied to society and its changes.</p> <p>As in the biological sphere, social change too is dominated by the conflicts and adaptations that result in “natural selection.”</p> <p>The purpose of evolution, biological or social, is the “survival of the fittest.”</p> <p>In the case of Marx, as we have seen earlier, just about all social change is explained in terms of the varying constellations of class struggle.<sup>4</sup></p> <p>There are certain similarities between the Spencerian and the Marxian views of social change.</p> <p>In both cases, there is an emphasis on conflict, struggle and,</p> | <p>comprender los procesos presentes y futuros de cambio social.</p> <p>Herbert Spencer fue el representante más importante del primer enfoque en la historia temprana de la sociología.<sup>5</sup></p> <p>Aquí, las nociones darwinianas sobre la dinámica de la evolución se aplican directamente a la sociedad y sus cambios.</p> <p>Al igual que en la esfera biológica, el cambio social también está dominado por los conflictos y adaptaciones que resultan en la "selección natural".</p> <p>El propósito de la evolución, biológica o social, es la "supervivencia del más apto".</p> <p>En el caso de Marx, como hemos visto anteriormente, casi todo el cambio social se explica en términos de las diversas constelaciones de la lucha de clases.<sup>6</sup></p> <p>Hay ciertas similitudes entre los puntos de vista spencerianos y marxistas del cambio social.</p> <p>En ambos casos, hay un énfasis en el conflicto, la lucha y,</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

<sup>3</sup> See Jay Rumney, *Herbert Spencer's Sociology* (New York, Atherton, 1966).

<sup>4</sup> Both the most succinct and the most influential statement of the Marxist theory of social change is *The Communist Manifesto* of 1848. This is available in many English editions.

<sup>5</sup> Véase Jay Rumney, *La sociología de Herbert Spencer* (Nueva York, Atherton, 1966).

<sup>6</sup> La declaración más sucinta y más influyente de la teoría marxista del cambio social es *El Manifiesto Comunista* de 1848. Está disponible en muchas ediciones en inglés.



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>as it were, blind instinct as moving forces of history.</p> <p>This makes both theories appear grim when compared to the more benign interpretations coming from the idea of progress in its Enlightenment form.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>por así decirlo, el instinto ciego como fuerzas motrices de la historia.</p> <p>Esto hace que ambas teorías parezcan sombrías en comparación con las interpretaciones más benignas que provienen de la idea de progreso en su forma de la Ilustración.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>There is also in both theories the important assumption that most of the participants in the drama of history are not aware of the real roles they are playing, a notion that Marx aptly caught in his concept of "false consciousness" - the consciousness of people who are systematically unaware of their real social position and thus of the part they are playing in the societal drama.</p> <p>But Marx was much more specific (or, if you prefer, imprudent) than Spencer in making very precise predictions as to the future course of society.</p> <p>The laws of the class struggle were inexorable, and therefore certain future manifestations of it were inevitable.</p> <p>Marx thought that the development of capitalism would</p> | <p>También existe en ambas teorías la importante suposición de que la mayoría de los participantes en el drama de la historia no son conscientes de los roles reales que están desempeñando, una noción que Marx captó acertadamente en su concepto de "falsa conciencia": la conciencia de las personas que son sistemáticamente inconscientes de su posición social real y, por lo tanto, del papel que están desempeñando en el drama social.</p> <p>Pero Marx fue mucho más específico (o, si se prefiere, imprudente) que Spencer al hacer predicciones muy precisas sobre el curso futuro de la sociedad.</p> <p>Las leyes de la lucha de clases eran inexorables y, por lo tanto, ciertas manifestaciones futuras de ella eran inevitables.</p> <p>Marx pensó que el desarrollo del capitalismo</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>inevitably lead to a deepening struggle between the exploiting bourgeoisie and the exploited proletariat.</p> <p>The former would get ever richer and fewer in number, the latter ever poorer and more numerous.</p> <p>Inevitably, the point would be reached when the vast masses of wretched proletarians would rise and overthrow the whole system.</p> <p>The proletarian revolution was an inevitable event in the future, although its timing could not be exactly predicted and was, indeed, subject to influence by the actions of revolutionary groups.</p> <p>(It is clear that unless Marx had believed in the last of these propositions, his theory could not have provided any rationale for revolutionary activity.)</p> <p>The socialist society that was to emerge from the revolution was also inevitable, though Marx was reluctant (perhaps quite understandably) to describe its features in any detailed way.</p> <p>During the classical age in the development of the discipline,</p> | <p>conduciría inevitablemente a una lucha más profunda entre la burguesía explotadora y el proletariado explotado.</p> <p>Los primeros se volverían cada vez más ricos y menos numerosos, los segundos cada vez más pobres y numerosos.</p> <p>Inevitablemente, se alcanzaría el punto en que las vastas masas de miserables proletarios se levantarían y derrocarían todo el sistema.</p> <p>La revolución proletaria era un acontecimiento inevitable en el futuro, aunque su momento no podía predecirse exactamente y, de hecho, estaba sujeto a la influencia de las acciones de los grupos revolucionarios.</p> <p>(Está claro que a menos que Marx hubiera creído en la última de estas proposiciones, su teoría no podría haber proporcionado ninguna justificación para la actividad revolucionaria).</p> <p>La sociedad socialista que iba a surgir de la revolución también era inevitable, aunque Marx se mostró reacio (quizás comprensiblemente) a describir sus características de manera detallada.</p> <p>Durante la época clásica en el desarrollo de la disciplina, los</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>sociologists generally avoided theories of such scope.</p> <p>Instead, there was a shift to less all-embracing or teleological analyses.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>sociólogos generalmente evitaron teorías de tal alcance.</p> <p>En cambio, hubo un cambio hacia análisis menos abarcadores o teleológicos.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p><b>CLASSICAL THEORISTS:<br/>DURKHEIM'S CHANGE FROM<br/>"MECHANICAL" TO "ORGANIC"<br/>SOLIDARITY</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p><b>TEÓRICOS CLÁSICOS: EL<br/>CAMBIO DE DURKHEIM DE LA<br/>SOLIDARIDAD "MECÁNICA" A LA<br/>"ORGÁNICA"</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>For Durkheim, a key factor in social change was the division of labor.<sup>7</sup></p> <p>But Durkheim was not so much interested here in establishing a grand theory of social change as in illuminating specific changes that characterized the emergence of modern society.</p> <p>He maintained that as the division of labor becomes progressively complex (a process sharply accelerated by the coming of industrialism) there takes place a change in the fundamental bonds that tie people together in society.</p> <p>These bonds are what Durkheim had in mind when he used the term "solidarity."</p> <p>He then maintained that the change is one from <i>mechanical</i> to <i>organic solidarity</i>.</p> <p>The terms used by Durkheim are rather unfortunate</p> | <p>Para Durkheim, un factor clave en el cambio social fue la división del trabajo.<sup>8</sup></p> <p>Pero Durkheim no estaba tan interesado aquí en establecer una gran teoría del cambio social como en iluminar los cambios específicos que caracterizaron el surgimiento de la sociedad moderna.</p> <p>Sostuvo que a medida que la división del trabajo se vuelve progresivamente compleja (un proceso acelerado bruscamente por la llegada del industrialismo) se produce un cambio en los lazos fundamentales que unen a las personas en la sociedad.</p> <p>Estos lazos son los que Durkheim tenía en mente cuando usó el término "solidaridad".</p> <p>Luego sostuvo que el cambio es de la <i>solidaridad mecánica</i> a la <i>orgánica</i>.</p> <p>Los términos utilizados por Durkheim son bastante</p> |

<sup>7</sup> Émile Durkheim, *The Division of labor in Society* (New York, Free Press, 1947).

<sup>8</sup> Émile Durkheim, *La división del trabajo en la sociedad* (Nueva York, Free Press, 1947).

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>because they arouse images and associations that are not directly relevant to understanding his point.</p> <p>That point, however, is important: mechanical solidarity prevails in situations where the ties between people living together in a society are total both in scope and strength.</p> <p>Organic solidarity, on the other hand, dominates in situations where ties between people are partial and less committing.</p> <p>In a primitive society, in which mechanical solidarity prevails, there is never any doubt as to whom an individual belongs with.</p> <p>All members of the solidary group in question (say, a tribe) belong to each other in what might be called a total way.</p> <p>Individuals are tied to each other not by some specific, partial interests or aspects of their social life but in the totality of their social existence.</p> <p>Such ties are, of course, very strong indeed and can only be broken at grave psychological peril for the individual.</p> | <p>desafortunados porque despiertan imágenes y asociaciones que no son directamente relevantes para comprender su punto.</p> <p>Sin embargo, este punto es importante: la solidaridad mecánica prevalece en situaciones en las que los vínculos entre las personas que conviven en una sociedad son totales tanto en alcance como en fuerza.</p> <p>La solidaridad orgánica, por otro lado, domina en situaciones en las que los lazos entre las personas son parciales y menos comprometidos.</p> <p>En una sociedad primitiva, en la que prevalece la solidaridad mecánica, nunca hay duda de a quién pertenece un individuo.</p> <p>Todos los miembros del grupo solidario en cuestión (digamos, una tribu) se pertenecen entre sí de una manera que podría llamarse total.</p> <p>Los individuos están atados entre sí no por algunos intereses o aspectos específicos y parciales de su vida social, sino en la totalidad de su existencia social.</p> <p>Tales lazos son, por supuesto, muy fuertes y solo pueden romperse con un grave peligro psicológico para el individuo.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>By contrast, in a modern society, characterized by organic solidarity, ties between people are far less secure.</p> <p>There is considerable doubt, very often, as to just who is part of the group with whom an individual feels solidarity.</p> <p>The common situation in a modern society is that the individual relates to most of his fellow men in very partial and functional ways.</p> <p>For example, two men doing business with each other relate to each other only as businessmen.</p> <p>Typically, they have no interest in each other beyond this very limited relation.</p> <p>Such ties are much more easily broken.</p> <p>The contract, as it developed in modern law, is a typical expression of a society run under the principle of organic solidarity.</p> <p>To be sure, any contract, even the most trivial business contract, entails a kind of social tie between the people who are parties to it.</p> <p>There are mutual rights and obligations, and at least to the extent that these are honored there</p> | <p>Por el contrario, en una sociedad moderna, caracterizada por la solidaridad orgánica, los lazos entre las personas son mucho menos seguros.</p> <p>Existe una duda considerable, muy a menudo, sobre quién es parte del grupo con el que un individuo siente solidaridad.</p> <p>La situación común en una sociedad moderna es que el individuo se relaciona con la mayoría de sus semejantes de manera muy parcial y funcional.</p> <p>Por ejemplo, dos hombres que hacen negocios entre sí se relacionan entre sí solo <i>como</i> hombres de negocios.</p> <p>Por lo general, no tienen ningún interés el uno en el otro más allá de esta relación muy limitada.</p> <p>Tales lazos se rompen mucho más fácilmente.</p> <p>El contrato, tal como se desarrolló en el derecho moderno, es una expresión típica de una sociedad dirigida bajo el principio de solidaridad orgánica.</p> <p>Sin duda, cualquier contrato, incluso el contrato comercial más trivial, implica una especie de vínculo social entre las personas que son parte de él.</p> <p>Hay derechos y obligaciones mutuos, y al menos en la medida en que se respetan,</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>is a solidary relationship between the individuals in question.</p> <p>However, it is intrinsic to the very notion of a contract that the rights and obligations refer to the subject matter of the contract <i>and to nothing else</i>.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>existe una relación de solidaridad entre los individuos en cuestión.</p> <p>Sin embargo, es intrínseco al concepto mismo de contrato que los derechos y obligaciones se refieran al objeto del contrato y <i>a ninguna otra cosa</i>.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>There are, indeed, exceptions, even in modern society, to this kind of partial or functional relationship.</p> <p>Thus, relations within the family are not supposed to be, and rarely are, of this kind.</p> <p>Not only would it be a very rare occurrence, but it would generally be regarded as a moral perversion if, for instance, parents made a contract with their children under which the children, in exchange for present provision of room, board and educational expenses, would contract to be subject to parental discipline for a specified number of years and to guarantee economic support to their parents after the latter attained a specified age.</p> <p>The principles of organic solidarity thus never hold absolute sway in any society, and probably could not by the very nature of social life.</p> | <p>Hay, de hecho, excepciones, incluso en la sociedad moderna, a este tipo de relación parcial o funcional.</p> <p>Por lo tanto, se supone que las relaciones dentro de la familia no son, y rara vez lo son, de este tipo.</p> <p>No sólo sería un hecho muy raro, sino que generalmente se consideraría una perversión moral si, por ejemplo, los padres hicieran un contrato con sus hijos en virtud del cual los hijos, a cambio de la provisión actual de alojamiento, comida y gastos educativos, se comprometieran a estar sujetos a la disciplina de los padres durante un número determinado de años y a garantizar el apoyo económico a sus padres después de que éstos alcanzaran una edad determinada.</p> <p>Los principios de la solidaridad orgánica nunca tienen una influencia absoluta en ninguna sociedad, y probablemente no podrían hacerlo por la naturaleza misma de la vida social.</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>All the same, <i>most</i> human relationships in a modern society are of this general type.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>De todos modos, la <i>mayoría</i> de las relaciones humanas en una sociedad moderna son de este tipo general.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p><b>INCREASING ANOMIE AND THE FRAGMENTING OF “COLLECTIVE CONSCIOUSNESS”</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p><b>AUMENTO DE LA ANOMIA Y FRAGMENTACIÓN DE LA "CONCIENCIA COLECTIVA"</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p>We have previously referred to Durkheim’s concept of anomie - the state of an individual, or a group, that feels deprived of secure and meaningful relations with other people.</p> <p>A central proposition of Durkheim’s sociological analysis of the modern world was that anomie was a widespread and ever-threatening fact in the modern world because of the nature of social relationships in it.</p> <p>In a society dominated by mechanical solidarity, it is much more difficult for an individual or a group to fall into a state of anomie.</p> <p>For better or for worse (and it should be emphasized that very often it is for worse from the point of view of the people concerned), the individual knows exactly where he belongs, and there is no ambiguity about either his rights or his obligations in his solidary group.</p> | <p>Anteriormente nos hemos referido al concepto de anomia de Durkheim: el estado de un individuo, o un grupo, que se siente privado de relaciones seguras y significativas con otras personas.</p> <p>Una proposición central del análisis sociológico de Durkheim del mundo moderno fue que la anomia era un hecho generalizado y siempre amenazante en el mundo moderno debido a la naturaleza de las relaciones sociales en él.</p> <p>En una sociedad dominada por la solidaridad mecánica, es mucho más difícil para un individuo o un grupo caer en un estado de anomia.</p> <p>Para bien o para mal (y hay que subrayar que muy a menudo es para mal desde el punto de vista de las personas afectadas), el individuo sabe exactamente a dónde pertenece, y no hay ambigüedad ni sobre sus derechos ni sobre sus obligaciones en su grupo solidario.</p> |
| <p>Situations dominated by organic solidarity, on the other</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>Las situaciones dominadas por la solidaridad orgánica, por</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>hand, are much more fragile in their capacity to provide for every individual a comprehensively and enduringly meaningful context for life.</p> <p>As social relations become fragmented, so do the common meanings (or, as Durkheim would say, the “collective consciousness”) that provide a meaningful context for the individual’s life.</p> <p>Merely functional relations with people change as the functional requirements of the situation change.</p> <p>They are, almost by definition, of a transitory kind.</p> <p>Therefore, the individual finds, quite literally, that most of his human relationships are less than reliable.</p> <p>Anomie becomes an ever-present possibility, if not probability.</p> | <p>otro lado, son mucho más frágiles en su capacidad de proporcionar a cada individuo un contexto de vida integral y duradero.</p> <p>A medida que las relaciones sociales se fragmentan, también lo hacen los significados comunes (o, como diría Durkheim, la "conciencia colectiva") que proporcionan un contexto significativo para la vida del individuo.</p> <p>Las relaciones meramente funcionales con las personas cambian a medida que cambian los requisitos funcionales de la situación.</p> <p>Son, casi por definición, de tipo transitorio.</p> <p>Por lo tanto, el individuo encuentra, literalmente, que la mayoría de sus relaciones humanas son menos que confiables.</p> <p>La anomia se convierte en una posibilidad siempre presente, si no en una probabilidad.</p> |
| <p><b>FROM GEMEINSCHAFT TO GESELLSCHAFT</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p><b>DE GEMEINSCHAFT A GESELLSCHAFT</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>A strikingly parallel formulation of this problem was arrived at independently about the same time by a German sociologist, Ferdinand Toennies.<sup>9</sup></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>Un sociólogo alemán, Ferdinand Toennies, llegó a una formulación sorprendentemente paralela de este problema de</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

<sup>9</sup> Ferdinand Toennies, *Community and Society* (East Lansing, Mich., Michigan State University Press, 1957).



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Toennies distinguished between two fundamental forms of social life, which he called <i>Gemeinschaft</i> and <i>Gesellschaft</i>.</p> <p>These two terms can be translated as, respectively, “community” and “society,” but they are usually left in their German original in English sociological literature in order to retain the specific meaning which Toennies gave to these terms.</p> <p>The two terms correspond very closely to the two types of solidarity as analyzed by Durkheim.</p> <p><i>Gemeinschaft</i> is a group in which the relations between people are direct, profound and all-embracing.</p> <p>By contrast, a <i>Gesellschaft</i> is a group in which the relations between people are largely indirect, of superficial quality and relating to only parts of the lives or personalities of those concerned.</p> <p>Modern society is characterized by a global transition from <i>Gemeinschaft</i> to <i>Gesellschaft</i> forms.</p> <p>The prevailing condition of modern man, therefore, is one of</p> | <p>forma independiente casi al mismo tiempo.<sup>10</sup></p> <p>Toennies distinguió entre dos formas fundamentales de vida social, a las que llamó <i>Gemeinschaft</i> y <i>Gesellschaft</i>.</p> <p>Estos dos términos pueden traducirse como, respectivamente, "comunidad" y "sociedad", pero generalmente se dejan en su original alemán en la literatura sociológica inglesa para conservar el significado específico que Toennies dio a estos términos.</p> <p>Los dos términos se corresponden muy estrechamente con los dos tipos de solidaridad analizados por Durkheim.</p> <p><i>Gemeinschaft</i> es un grupo en el que las relaciones entre las personas son directas, profundas y abarcadoras.</p> <p>Por el contrario, una <i>Gesellschaft</i> es un grupo en el que las relaciones entre las personas son en gran medida indirectas, de calidad superficial y se relacionan solo con partes de las vidas o personalidades de los interesados.</p> <p>La sociedad moderna se caracteriza por una transición global de las formas <i>Gemeinschaft</i> a <i>Gesellschaft</i>.</p> <p>La condición prevaleciente del ser humano moderno, por lo</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

<sup>10</sup> Ferdinand Toennies, *Comunidad y sociedad* (East Lansing, Michigan, Michigan State University Press, 1957).

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>uprootedness and lack of profound social ties - precisely the condition that Durkheim characterized as anomie.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>tanto, es de desarraigo y falta de lazos sociales profundos, precisamente la condición que Durkheim caracterizó como anomia.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>There is, however, an important difference in what might be called the "mood" of Durkheim's and Toennies's approaches to this question.</p> <p>Toennies, a conservative, influenced by the Romantic tradition in German social thought, greatly deplored the transition that he was describing.</p> <p>The move from <i>Gemeinschaft</i> to <i>Gesellschaft</i> appears as one of degeneration and, perhaps, even dehumanization.</p> <p>Life in a <i>Gemeinschaft</i> setting is perceived as more whole, more humanly satisfying than life under the <i>Gesellschaft</i> conditions of modern life.</p> <p>Durkheim, on the other hand, was very much what today would be called a liberal, and strongly adverse to any form of Romantic conservatism.</p> <p>While he was indeed aware of the anomic threats produced by life in a modern society, he</p> | <p>Hay, sin embargo, una diferencia importante en lo que podría llamarse el "estado de ánimo" de los enfoques de Durkheim y Toennies sobre esta cuestión.</p> <p>Toennies, un conservador, influenciado por la tradición romántica en el pensamiento social alemán, deploró enormemente la transición que estaba describiendo.</p> <p>El paso de <i>Gemeinschaft</i> a <i>Gesellschaft</i> aparece como uno de degeneración y, quizás, incluso de deshumanización.</p> <p>La vida en un <i>entorno de Gemeinschaft</i> se percibe como más completa, más satisfactoria humanamente que la vida bajo las <i>condiciones de Gesellschaft</i> de la vida moderna.</p> <p>Durkheim, por otro lado, era en gran medida lo que hoy se llamaría un liberal y fuertemente adverso a cualquier forma de conservadurismo romántico.</p> <p>Si bien era consciente de las amenazas anómicas producidas por la vida en una sociedad moderna, sin embargo,</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>nevertheless fundamentally affirmed the latter as an advance.</p> <p>If the threat of anomie is one side of the modern coin, then the other is the greater possibility that exists for individual liberty.</p> <p>The threat of anomie, and even its relatively frequent occurrence, may be regarded as a price worth paying for the greater degree of freedom possible under modern conditions.</p> <p>This basic difference in viewpoint between Durkheim and Toennies, even when they are looking at the same facts, is of continuing importance in sociology today.</p> <p>There is wide agreement among sociologists of every ideological or political stripe as to some of the fundamental characteristics of modern society.</p> <p>There are very far-reaching differences, however, in the way in which these facts are evaluated.</p> | <p>afirmó fundamentalmente que esto último era un avance.</p> <p>Si la amenaza de la anomia es una cara de la moneda moderna, entonces la otra es la mayor posibilidad que existe para la libertad individual.</p> <p>La amenaza de la anomia, e incluso su aparición relativamente frecuente, puede considerarse como un precio que vale la pena pagar por el mayor grado de libertad posible en las condiciones modernas.</p> <p>Esta diferencia básica de punto de vista entre Durkheim y Toennies, incluso cuando analizan los mismos hechos, sigue siendo de importancia en la sociología actual.</p> <p>Existe un amplio acuerdo entre los sociólogos de todas las tendencias ideológicas o políticas en cuanto a algunas de las características fundamentales de la sociedad moderna.</p> <p>Sin embargo, existen diferencias de gran alcance en la forma en que se evalúan estos hechos.</p> |
| <p><b>MAX WEBER: THE THEORY OF CHARISMA AND RATIONALIZATION</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p><b>MAX WEBER: LA TEORÍA DEL CARISMA Y LA RACIONALIZACIÓN</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>Of the classical sociologists, it was probably Weber whose views of social change had the most permanent effect on later</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>De los sociólogos clásicos, probablemente fue Weber cuyas opiniones sobre el cambio social tuvieron el efecto más permanente</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>thinking about this subject among sociologists.</p> <p>This is particularly so with regard to Weber's theories of <i>charisma</i> and <i>rationalization</i>.<sup>11</sup></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>en el pensamiento posterior sobre este tema entre los sociólogos.</p> <p>Esto es particularmente cierto con respecto a las teorías de Weber sobre el <i>carisma</i> y la <i>racionalización</i>.<sup>12</sup></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>We have already come across the concept of charisma when we discussed Weber's approach to political sociology.</p> <p>Charismatic authority, in contrast to traditional or legal-rational authority, is based upon the extraordinary claims made by an individual or a group, claims that are self-validating and that do not rest either upon tradition or on law.</p> <p>What we must now look at is Weber's view of what happens to charisma, specifically his notion of the <i>routinization of charisma</i>, which is one of his fundamental contributions to the analysis of social change.</p> | <p>Ya nos hemos encontrado con el concepto de carisma cuando discutimos el enfoque de Weber sobre la sociología política.</p> <p>La autoridad carismática, en contraste con la autoridad tradicional o legal-racional, se basa en las afirmaciones extraordinarias hechas por un individuo o un grupo, afirmaciones que se autovalidan y que no se basan ni en la tradición ni en la ley.</p> <p>Lo que debemos ver ahora es la visión de Weber sobre lo que sucede con el carisma, específicamente su noción de la <i>rutinización del carisma</i>, que es una de sus contribuciones fundamentales al análisis del cambio social.</p> |
| <p>Charismatic authority, by its very nature, is revolutionary and innovative.</p> <p>It sets itself up <i>against</i> whatever structures preceded it,</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>La autoridad carismática, por su propia naturaleza, es revolucionaria e innovadora.</p> <p>Se <i>opone</i> a las estructuras que la precedieron, ya sean</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

<sup>11</sup> See Max Weber, *The Theory of Social and Economic Organization* (New York, Oxford University Press, 1947), pp. 358 ff.; Hans Gerth and C. Wright Mills (eds.), *From Max Weber* (New York, Oxford University Press, 1958), pp. 196 ff.

<sup>12</sup> Véase Max Weber, *La teoría de la organización social y económica* (Nueva York, Oxford University Press, 1947), págs. 358 y ss.; Hans Gerth y C. Wright Mills (eds.), *De Max Weber* (Nueva York, Oxford University Press, 1958), págs. 196 y ss.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>be they structures of tradition or of law.</p> <p>This is typically expressed in the statement of Jesus in the New Testament: "You have heard it said, but I say to you ..." In this "but" lies the clue to the revolutionary significance of charisma.</p> <p>It is subversive of existing structures in the most profound way possible, namely, by denying their previously accepted legitimacy.</p> <p>Charisma subverts, disrupts, explodes existing institutional structures whether religious, political or anything else.</p> <p>Charismatic leaders, therefore, are among the most dangerous of men.</p> <p>Often enough, to be sure, they are suppressed by the forces that wish to preserve the status quo.</p> <p>Wherever charismatic movements are successful, however, they bring about a revolution in the order of institutions.</p> <p>Either they create new institutional structures or they drastically change the existing ones.</p> | <p>estructuras de tradición o de derecho.</p> <p>Esto se expresa típicamente en la declaración de Jesús en el Nuevo Testamento: "Han oído decir, pero yo les digo..." En este "pero" se encuentra la clave del significado revolucionario del carisma.</p> <p>Es subversivo de las estructuras existentes de la manera más profunda posible, es decir, negando su legitimidad previamente aceptada.</p> <p>El carisma subvierte, interrumpe, explota las estructuras institucionales existentes, ya sean religiosas, políticas o de cualquier otra índole.</p> <p>Los líderes carismáticos, por lo tanto, se encuentran entre los seres humanos más peligrosos.</p> <p>Con bastante frecuencia, sin duda, son reprimidos por las fuerzas que desean preservar el statu quo.</p> <p>Sin embargo, dondequiera que los movimientos carismáticos tengan éxito, provocan una revolución en el orden de las instituciones.</p> <p>O crean nuevas estructuras institucionales o cambian drásticamente las existentes.</p> |
| <p>Weber maintained that through most of human history</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>Weber sostuvo que durante la mayor parte de la historia</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>charisma was a very important revolutionary force.</p> <p>In saying this, he did not deny other forces making for far-reaching social change such as, for example, changes in technology or economic relations.</p> <p>But wherever society underwent abrupt and far-reaching change, there is good reason to guess that charisma was somewhere involved in the events that brought about the change.</p> <p>Weber's theory of charisma is of particular importance, however, because of its propositions concerning the fate of charismatic authority <i>after</i> its success.</p> <p>It is in this part of the theory that we once more come across Weber's profoundly ironic view of human affairs.</p> | <p>humana el carisma fue una fuerza revolucionaria muy importante.</p> <p>Al decir esto, no negó otras fuerzas que contribuyen a un cambio social de gran alcance, como, por ejemplo, los cambios en la tecnología o las relaciones económicas.</p> <p>Pero dondequiera que la sociedad experimentó un cambio abrupto y de gran alcance, hay buenas razones para suponer que el carisma estuvo involucrado en algún lugar en los eventos que provocaron el cambio.</p> <p>Sin embargo, la teoría del carisma de Weber es de particular importancia debido a sus proposiciones sobre el destino de la autoridad carismática <i>después</i> de su éxito.</p> <p>Es en esta parte de la teoría donde nos encontramos una vez más con la visión profundamente irónica de Weber sobre los asuntos humanos.</p> |
| <p>The key proposition can be simply stated: <i>charisma never lasts</i>.</p> <p>Or, as Weber put it, charisma only exists <i>in statu nascendi</i> - that is, it only exists in the state of being born.</p> <p>As soon as charisma becomes established as authority, it begins to disintegrate and to</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>La proposición clave se puede enunciar simplemente: <i>el carisma nunca dura</i>.</p> <p>O, como dijo Weber, el carisma solo existe <i>en statu nascendi</i>, es decir, solo existe en el estado de nacer.</p> <p>Tan pronto como el carisma se establece como autoridad, comienza a desintegrarse y a convertirse en otra cosa.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>begin changing into something else.</p> <p>Charisma then, while an important revolutionary force, cannot sustain itself as social reality once its revolution has succeeded.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>El carisma entonces, aunque es una fuerza revolucionaria importante, no puede sostenerse como realidad social una vez que su revolución ha tenido éxito.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p><b>CHARACTERISTICS OF CHARISMATIC MOVEMENTS AND THE SECOND GENERATION PROBLEM</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><b>CARACTERÍSTICAS DE LOS MOVIMIENTOS CARISMÁTICOS Y EL PROBLEMA DE LA SEGUNDA GENERACIÓN</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p>There are a number of reasons for this.</p> <p>Charismatic movements tend toward loose and informal organization.</p> <p>For instance, in terms of their economic organization, charismatic movements favor such methods of sustenance as begging or robbery.</p> <p>Neither of these is conducive to the reliable economic maintenance of successful institutions.</p> <p>As long as the charismatic movement is new and has not yet firmly established its authority, its loose organization is actually an advantage.</p> <p>Authority is invested in the charismatic leader as an individual, or perhaps extended to a small group of lieutenants that surround him.</p> | <p>Hay varias razones para esto.</p> <p>Los movimientos carismáticos tienden a una organización suelta e informal.</p> <p>Por ejemplo, en términos de su organización económica, los movimientos carismáticos favorecen métodos de sustento como la mendicidad o el robo.</p> <p>Ninguno de estos es propicio para el mantenimiento económico confiable de instituciones exitosas.</p> <p>Mientras el movimiento carismático sea nuevo y aún no haya establecido firmemente su autoridad, su organización flexible es en realidad una ventaja.</p> <p>La autoridad se invierte en el líder carismático como individuo, o tal vez se extiende a un pequeño grupo de lugartenientes que lo rodean.</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Any more formal organization would rob the charismatic leader of the immediacy and the dynamic quality of his leadership.</p> <p>If the charismatic movement attains success, however, these informal arrangements become progressively less viable, because now the charismatic leadership faces the basic problems of administration.</p> <p>A successful charismatic movement in the area of religion can now no longer exist as a wildly excited band of enthusiasts but must make provisions to meet the religious and perhaps other social needs of a large population that looks to it for continuing sustenance.</p> <p>Even more clearly, a charismatic movement in the sphere of politics must, after its success, find forms of administration that will secure an orderly and durable government over the population that it now controls.</p> <p>In neither case will the old charismatic arrangements serve any longer.</p> | <p>Cualquier organización más formal le robaría al líder carismático la inmediatez y la calidad dinámica de su liderazgo.</p> <p>Sin embargo, si el movimiento carismático alcanza el éxito, estos arreglos informales se vuelven progresivamente menos viables, porque ahora el liderazgo carismático enfrenta los problemas básicos de la administración.</p> <p>Un movimiento carismático exitoso en el área de la religión ya no puede existir como una banda de entusiastas salvajemente excitados, sino que debe tomar medidas para satisfacer las necesidades religiosas y quizás otras necesidades sociales de una gran población que busca en él un sustento continuo.</p> <p>Aún más claramente, un movimiento carismático en la esfera de la política debe, después de su éxito, encontrar formas de administración que aseguren un gobierno ordenado y duradero sobre la población que ahora controla.</p> <p>En ninguno de los dos casos los viejos arreglos carismáticos servirán más.</p> |
| <p>The history of twentieth-century revolutions is full of illustrations of this process.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>La historia de las revoluciones del siglo XX está llena de ilustraciones de este proceso.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>The Russian Revolution went through a period of intense charismatic fervor.</p> <p>It lasted, though probably with diminishing strength even then, while Lenin was alive.</p> <p>After Lenin's death, the revolution and its major organizational embodiment, the Communist party, "hardened" into the forms that subsequently came to be known as Stalinism.</p> <p>Mao Tse-tung saw this process as a basic threat to his own revolution in China.</p> <p>He identified the threat with party bureaucracy.</p> <p>The so-called Cultural Revolution was Mao's attempt to revive the revolutionary charisma of an earlier period and to pit the enthusiasm of youth against the party bureaucrats.</p> <p>In Cuba, Castro has continued to try to rule on the basis of a charisma born during the years of revolutionary struggle.</p> <p>As one (sympathetic) observer commented, Cuba has been ruled out of the pocket of Castro's fatigue jacket - the pocket into which he has the habit of stuffing the notes he takes while</p> | <p>La Revolución Rusa pasó por un período de intenso fervor carismático.</p> <p>Duró, aunque probablemente con fuerza decreciente incluso entonces, mientras Lenin estaba vivo.</p> <p>Después de la muerte de Lenin, la revolución y su principal encarnación organizativa, el Partido Comunista, se "endurecieron" en las formas que posteriormente se conocieron como estalinismo.</p> <p>Mao Tse-tung vio este proceso como una amenaza básica para su propia revolución en China.</p> <p>Identificó la amenaza con la burocracia del partido.</p> <p>La llamada Revolución Cultural fue el intento de Mao de revivir el carisma revolucionario de un período anterior y de enfrentar el entusiasmo de la juventud contra los burócratas del partido.</p> <p>En Cuba, Castro ha seguido tratando de gobernar sobre la base de un carisma nacido durante los años de lucha revolucionaria.</p> <p>Como comentó un observador (comprensivo), Cuba ha sido descartada del bolsillo de la chaqueta de fatiga de Castro, el bolsillo en el que tiene la costumbre de meter las notas que</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>moving about the country by car or helicopter.</p> <p>Such habits of government have greatly endeared Castro to a large number of Cubans.</p> <p>But some (again, quite sympathetic) observers have wondered if some of Cuba's difficulties may not be related to this charismatic style of administration.</p>                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>toma mientras se mueve por el país en automóvil o helicóptero.</p> <p>Tales hábitos de gobierno han hecho que Castro se gane el cariño de un gran número de cubanos.</p> <p>Pero algunos observadores (nuevamente, bastante comprensivos) se han preguntado si algunas de las dificultades de Cuba no pueden estar relacionadas con este estilo carismático de administración.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>But there is a deeper reason for the transitory nature of charismatic authority.</p> <p>It becomes clear when we look at Weber's suggestion that the demise of charismatic authority can usually be dated in a rather precise way - at the time when the first generation of followers has died.</p> <p>Why should this be?</p> <p>The answer probably lies in some fundamental traits of human nature.</p> <p>Charisma is, by definition, extraordinary, tremendously exciting, disruptive of all the structures that used to determine the everyday life of people.</p> | <p>Pero hay una razón más profunda para la naturaleza transitoria de la autoridad carismática.</p> <p>Queda claro cuando observamos la sugerencia de Weber de que la desaparición de la autoridad carismática generalmente se puede fechar de una manera bastante precisa: en el momento en que murió la primera generación de seguidores.</p> <p>¿Por qué debería ser así?</p> <p>La respuesta probablemente esté en algunos rasgos fundamentales de la naturaleza humana.</p> <p>El carisma es, por definición, extraordinario, tremendamente emocionante, disruptivo de todas las estructuras que solían determinar la vida cotidiana de las personas.</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Charismatic movements typically operate at an extremely high pitch of emotional intensity.</p> <p>Very likely, human beings cannot sustain for very long this kind of excitement.</p> <p>This is probably even true of most people who were originally caught in the turmoil of a charismatic movement and constituted its first followers.</p> <p>But as long as the original generation of followers is still alive, the charismatic authority can sustain itself, if not on their present excitement then at least on the memory of the great experiences in these people's past.</p> | <p>Los movimientos carismáticos suelen operar a un tono extremadamente alto de intensidad emocional.</p> <p>Es muy probable que los seres humanos no puedan soportar por mucho tiempo este tipo de emoción.</p> <p>Esto es probablemente incluso cierto para la mayoría de las personas que originalmente se vieron atrapadas en la agitación de un movimiento carismático y constituyeron sus primeros seguidores.</p> <p>Pero mientras la generación original de seguidores siga viva, la autoridad carismática puede sostenerse, si no en su entusiasmo presente, al menos en el recuerdo de las grandes experiencias del pasado de estas personas.</p> |
| <p>All this changes drastically when a new generation that was not present at the inception of the movement comes into being and grows into positions of leadership in whatever structure the movement has set up.</p> <p>By now, the original leader or leaders are dead.</p> <p>The second generation has not, in its own life, participated in the great events that saw the beginning of the movement.</p>                                                                                                                                                                              | <p>Todo esto cambia drásticamente cuando surge una nueva generación que no estaba presente en el inicio del movimiento y crece en posiciones de liderazgo en cualquier estructura que el movimiento haya establecido.</p> <p>A estas alturas, el líder o líderes originales están muertos.</p> <p>La segunda generación no ha participado, en su propia vida, en los grandes acontecimientos que vieron el comienzo del movimiento.</p>                                                                                                                                                                                                                    |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>They only know these events through the stories of their elders.</p> <p>Most fundamentally, however, that which to the first generation was truly extraordinary now, in the second generation, becomes part of the ordinary fabric of social life.</p> <p>After all, the second generation has grown up with these stories, and it cannot be expected to react to them with the same breathless excitement.</p> <p>For the second generation, the great events of the charismatic revolution are “old hat,” a more than slightly boring hangup of the parental generation.</p> <p>This is exactly what the term “routinization” refers to - those things that once were extraordinary have now become routine.</p> <p>Weber’s German term makes that point even more clearly.</p> <p>The German word for which routinization is a very apt translation is <i>Veralltaeglichung</i> - literally, “rendering into everyday.”</p> <p>It means that something which once broke the structures of</p> | <p>Solo conocen estos eventos a través de las historias de sus mayores.</p> <p>Sin embargo, lo más fundamental es que lo que para la primera generación era verdaderamente extraordinario ahora, en la segunda generación, se convierte en parte del tejido ordinario de la vida social.</p> <p>Después de todo, la segunda generación ha crecido con estas historias, y no se puede esperar que reaccione ante ellas con la misma emoción sin aliento.</p> <p>Para la segunda generación, los grandes eventos de la revolución carismática son “viejos”, un problema más ligeramente aburrido de la generación paterna.</p> <p>Esto es exactamente a lo que se refiere el término “rutinización”: esas cosas que alguna vez fueron extraordinarias ahora se han convertido en rutina.</p> <p>El término alemán de Weber hace que ese punto sea aún más claro.</p> <p>La palabra alemana para la que la rutinización es una traducción muy adecuada es <i>Veralltaeglichung</i>, literalmente, “traducir a cotidiano”.</p> <p>Significa que algo que una vez rompió las estructuras de la vida cotidiana ahora se ha</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>everyday life now has become itself one of the structures.</p> <p>When this happens, charismatic authority inevitably loses its old legitimacy and must find new ways to maintain the institutional structures it has created.</p> <p>With this change, the revolutionary impulse of the charismatic movement begins to die.</p>                                                                                                                                                                                            | <p>convertido en una de las estructuras.</p> <p>Cuando esto sucede, la autoridad carismática inevitablemente pierde su antigua legitimidad y debe encontrar nuevas formas de mantener las estructuras institucionales que ha creado.</p> <p>Con este cambio, el impulso revolucionario del movimiento carismático comienza a morir.</p>                                                                                                                                                                                                               |
| <p><b>ROUTINIZATION:<br/>TRADITIONALIZATION AND<br/>RATIONALIZATION</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p><b>RUTINIZACIÓN:<br/>TRADICIONALIZACIÓN Y<br/>RACIONALIZACIÓN</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>In line with Weber's three-fold typology of authority, he argues that the routinization of charisma can take two distinct directions.</p> <p>Charisma can be traditionalized, that is, transformed into traditional authority.</p> <p>Or charisma can be rationalized, that is, transformed into legal-rational forms of authority.</p> <p>A recurrent form of the traditionalization of charisma, very widespread in human history, is the establishment of a dynasty among the descendants of the charismatic leader.</p> | <p>En línea con la triple tipología de autoridad de Weber, argumenta que la rutinización del carisma puede tomar dos direcciones distintas.</p> <p>El carisma puede ser tradicionalizado, es decir, transformado en autoridad tradicional.</p> <p>O el carisma puede racionalizarse, es decir, transformarse en formas de autoridad legal-racionales.</p> <p>Una forma recurrente de la tradicionalización del carisma, muy extendida en la historia humana, es el establecimiento de una dinastía entre los descendientes del líder carismático.</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>The quality of authority that was previously unique and extraordinary in terms of an individual now becomes transmitted through natural procreation.</p> <p>It is then no longer necessary that the descendants lay claim to extraordinary qualities for themselves as individuals; the quality has, so to speak, entered their bloodstream.</p> <p>It is then quite possible that, say, the grandson of a charismatic leader turns out to be a most undistinguished specimen of humanity and, nevertheless, retains his authority.</p> | <p>La cualidad de autoridad que antes era única y extraordinaria en términos de un individuo ahora se transmite a través de la procreación natural.</p> <p>Entonces ya no es necesario que los descendientes reclamen cualidades extraordinarias para sí mismos como individuos; la cualidad, por así decirlo, ha entrado en su torrente sanguíneo.</p> <p>Entonces es muy posible que, digamos, el nieto de un líder carismático resulte ser un espécimen muy poco distinguido de humanidad y, sin embargo, conserve su autoridad.</p> |
| <p><b>RATIONALIZATION: THE CASE OF THE CATHOLIC CHURCH</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p><b>RACIONALIZACIÓN: EL CASO DE LA IGLESIA CATÓLICA</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>The more important form of the routinization of charisma in modern times is that of rationalization.</p> <p>The prototypical case of this for Weber was the Catholic Church.</p> <p>He describes the process as one in which <i>charisma of person</i> is changed into <i>charisma of office</i>.</p> <p>The development of the Christian priesthood (and then of the episcopate and finally the papacy) illustrates this very clearly.</p>                                                                                             | <p>La forma más importante de la rutinización del carisma en los tiempos modernos es la de la racionalización.</p> <p>El caso prototípico de esto para Weber fue la Iglesia Católica.</p> <p>Describe el proceso como uno en el que el <i>carisma de la persona</i> se convierte en <i>carisma del cargo</i>.</p> <p>El desarrollo del sacerdocio cristiano (y luego del episcopado y finalmente del papado) ilustra esto muy claramente.</p>                                                                                           |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>In the apostolic age, authority in the Christian Church was vested in the Apostles (all of whom, except Paul, had been personal witnesses to the great events in the life of Jesus) and their directly designated lieutenants.</p> <p>The charisma, though clearly in a less intensive way than in the case of Jesus himself, was still tied to specific persons as persons.</p> <p>With the successful establishment of a Christian Church covering a wide territory and administering a growing population of Christians, this type of authority became progressively less viable.</p> | <p>En la era apostólica, la autoridad en la Iglesia cristiana estaba investida en los Apóstoles (todos los cuales, excepto Pablo, habían sido testigos personales de los grandes eventos en la vida de Jesús) y sus lugartenientes directamente designados.</p> <p>El carisma, aunque claramente de una manera menos intensa que en el caso del propio Jesús, todavía estaba ligado a personas específicas como personas.</p> <p>Con el establecimiento exitoso de una Iglesia cristiana que cubría un amplio territorio y administraba una población creciente de cristianos, este tipo de autoridad se hizo progresivamente menos viable.</p> |
| <p>As a professional priesthood came to be established, authority in the Church was more and more clearly vested in the office of the priest rather than in any personal qualities of his.</p> <p>The priest had the authority to perform certain acts (notably to administer "valid" sacraments) not because he was some extraordinary person but because he was ordained to his office by the proper ecclesiastical procedures.</p>                                                                                                                                                       | <p>A medida que se establecía un sacerdocio profesional, la autoridad en la Iglesia se confería cada vez más claramente en el oficio del sacerdote en lugar de en sus cualidades personales.</p> <p>El sacerdote tenía la autoridad para realizar ciertos actos (especialmente para administrar sacramentos "válidos") no porque fuera una persona extraordinaria, sino porque fue ordenado a su oficio por los procedimientos eclesiásticos apropiados.</p>                                                                                                                                                                                    |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>It followed (this point was clearly established when the Church condemned the so-called Donatist heresy) that a priest could, as a person, be a morally altogether despicable character - but <i>nevertheless</i> carry out the functions of his priestly office in a valid manner.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>De ello se deducía (este punto quedó claramente establecido cuando la Iglesia condenó la llamada herejía donatista) que un sacerdote podía, como persona, ser un personaje moralmente despreciable, pero <i>sin embargo</i> llevar a cabo las funciones de su oficio sacerdotal de manera válida.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>This same conception was also extended to bishops and popes.</p> <p>It reached a kind of climax in the doctrine of papal infallibility.</p> <p>This doctrine maintained that the pope was infallible in matters of faith and / or morals when he speaks <i>ex cathedra</i>.</p> <p>The term literally means, "from the throne" - that is, when he speaks <i>as pope</i>.</p> <p>The doctrine never maintained that the pope was infallible in any other matters, or even that in those specific matters he was infallible as an individual.</p> <p>His infallibility derived exclusively from his office as pope, an office that Catholics believe to be under special divine protection.</p> <p>It also followed that a pope, with all these powers appertaining to his office, might be a most</p> | <p>Esta misma concepción también se extendió a obispos y papas.</p> <p>Alcanzó una especie de clímax en la doctrina de la infalibilidad papal.</p> <p>Esta doctrina sostenía que el papa era infalible en materia de fe y/o moral cuando habla <i>ex cathedra</i>.</p> <p>El término significa literalmente "desde el trono", es decir, cuando habla <i>como papa</i>.</p> <p>La doctrina nunca sostuvo que el papa fuera infalible en ningún otro asunto, o incluso que en esos asuntos específicos fuera infalible como individuo.</p> <p>Su infalibilidad se derivaba exclusivamente de su oficio como papa, un cargo que los católicos creen que está bajo una protección divina especial.</p> <p>También se deducía que un papa, con todos estos poderes pertenecientes a su cargo, podría</p> |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>fallible person, or indeed a wicked one.</p> <p>Few Catholic historians would disagree with the notion that, for example, Alexander Borgia was one of the most wicked people in Renaissance Italy, and if the Catholic view of the universe is true, he is very probably in hell right now.</p> <p>This does not change the fact that Alexander Borgia was a real pope, with all the authority vested in that office.</p> <p>It was perhaps fortunate that Pope Alexander, busy as he was waging wars, poisoning cardinals and entertaining in the brothel he had set up in a wing of the Vatican, did not find the time to make any pronouncements <i>ex cathedra</i> on such (to him) uninteresting matters as faith or morals.</p> <p>This very omission, however, can quite logically be taken by Catholics as another case in point of the special divine protection from which the office of the papacy benefits.</p> | <p>ser una persona muy falible, o incluso malvada.</p> <p>Pocos historiadores católicos estarían en desacuerdo con la idea de que, por ejemplo, Alejandro Borgia fue una de las personas más malvadas de la Italia del Renacimiento, y si la visión católica del universo es cierta, es muy probable que esté en el infierno en este momento.</p> <p>Esto no cambia el hecho de que Alejandro Borgia fue un verdadero papa, con toda la autoridad conferida a ese cargo.</p> <p>Quizás fue una suerte que el Papa Alejandro, ocupado como estaba librando guerras, envenenando cardenales y entreteniendo en el burdel que había establecido en un ala del Vaticano, no encontrara tiempo para hacer ningún pronunciamiento <i>ex cathedra</i> sobre asuntos tan (para él) poco interesantes como la fe o la moral.</p> <p>Esta misma omisión, sin embargo, puede ser tomada lógicamente por los católicos como otro caso de la protección divina especial de la que se beneficia el oficio del papado.</p> |
| <p><b>RATIONALIZATION: THE PERMANENT REVOLUTION?</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p><b>RACIONALIZACIÓN: ¿LA REVOLUCIÓN PERMANENTE?</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>If charisma is for Weber the first great revolutionary force in history, the other is rationalization.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>Si el carisma es para Weber la primera gran fuerza</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>We have also come across this term when we discussed Weber's analysis of bureaucracy.</p> <p>For Weber, rationalization was the great transforming force in the modern world.</p> <p>It is the process by which, in more and more areas of social life, means and ends are linked through rationally designed and rationally comprehensible procedures.</p> <p>Bureaucracy, as we have seen, is the major institutional expression of a rationalized society.</p> <p>Rationalization, in common with charisma, has a fundamentally revolutionizing impetus.</p> <p>Like charisma, it is inimical to tradition; it subverts established institutional orders; it radically, and often abruptly, changes long-established patterns of social life.</p> <p>Unlike charisma, however, rationalization does not carry within it the seed of its own destruction.</p> | <p>revolucionaria de la historia, la otra es la racionalización.</p> <p>También nos hemos encontrado con este término cuando discutimos el análisis de Weber sobre la burocracia.</p> <p>Para Weber, la racionalización fue la gran fuerza transformadora en el mundo moderno.</p> <p>Es el proceso por el cual, en cada vez más áreas de la vida social, los medios y los fines se vinculan a través de procedimientos racionalmente diseñados y racionalmente comprensibles.</p> <p>La burocracia, como hemos visto, es la principal expresión institucional de una sociedad racionalizada.</p> <p>La racionalización, al igual que el carisma, tiene un ímpetu fundamentalmente revolucionario.</p> <p>Al igual que el carisma, es hostil a la tradición; subvierte los órdenes institucionales establecidos; cambia radicalmente, y a menudo abruptamente, los patrones de vida social establecidos desde hace mucho tiempo.</p> <p>Sin embargo, a diferencia del carisma, la racionalización no lleva dentro de sí la semilla de su propia destrucción.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Rationality cannot be routinized.</p> <p>Indeed, rationalization is routinization.</p> <p>Thus, in Weber's view, the revolutionary transformations brought about by rationalization have an enduring character that charisma can never bring about.</p> <p>Put differently: Weber saw the revolution of modernity as a permanent one.</p>                                                                                                                                                                                                                                      | <p>La racionalidad no se puede rutinizar.</p> <p>De hecho, la racionalización es una rutina.</p> <p>Por lo tanto, en opinión de Weber, las transformaciones revolucionarias provocadas por la racionalización tienen un carácter duradero que el carisma nunca puede producir.</p> <p>Dicho de otra manera: Weber vio la revolución de la modernidad como permanente.</p>                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p><b>WHAT ABOUT MAN'S NON-RATIONAL NEEDS?</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p><b>¿QUÉ PASA CON LAS NECESIDADES NO RACIONALES DEL SER HUMANO?</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>The bureaucratic necessities of a modern technological society further guarantee this permanence.</p> <p>This does not mean, though, that Weber saw all processes of change coming to an end in the rationalized procedures of modern bureaucratic society.</p> <p>He saw and foresaw that the very rationalization of social life would give birth to new eruptions of irrationality.</p> <p>Again, this very probably has profound roots in the very constitution of man.</p> <p>There are profound psychic needs or impulses in man that resist total absorption in the</p> | <p>Las necesidades burocráticas de una sociedad tecnológica moderna garantizan aún más esta permanencia.</p> <p>Esto no significa, sin embargo, que Weber viera que todos los procesos de cambio llegaban a su fin en los procedimientos racionalizados de la sociedad burocrática moderna.</p> <p>Vio y previó que la propia racionalización de la vida social daría lugar a nuevas erupciones de irracionalidad.</p> <p>Una vez más, esto muy probablemente tiene profundas raíces en la constitución misma del ser humano.</p> <p>Hay profundas necesidades o impulsos psíquicos en el ser humano que se resisten a</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>rational structures of the modern world (and these emphatically include the structures of the modern mind).</p> <p>Invariably, these irrational impulses will erupt, either in direct opposition to the rational order of institutions or in subterranean enclaves that survive in the midst of these institutions.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>la absorción total en las estructuras racionales del mundo moderno (y éstas incluyen enfáticamente las estructuras de la mente moderna).</p> <p>Invariablemente, estos impulsos irracionales estallarán, ya sea en oposición directa al orden racional de las instituciones o en enclaves subterráneos que sobreviven en medio de estas instituciones.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>In the development of American sociology, the major interest has been in very specific aspects of change.</p> <p>For example, the interest has been in the types of social change involved in urbanization, in immigration, or, particularly in recent years, in modernization.</p> <p>While there have been many attempts to explain, and sometimes predict, the changes taking place in these areas, there has been a shying away from more general approaches.</p> <p>Even those sociologists who have theorized about change have tended to develop concepts that remain close to empirical material in specific areas and that were directly applicable to the description and explanation of such materials.</p> | <p>En el desarrollo de la sociología estadounidense, el mayor interés ha estado en aspectos muy específicos del cambio.</p> <p>Por ejemplo, el interés ha estado en los tipos de cambio social involucrados en la urbanización, en la inmigración o, particularmente en los últimos años, en la modernización.</p> <p>Si bien ha habido muchos intentos de explicar, y a veces predecir, los cambios que tienen lugar en estas áreas, ha habido un reusar de enfoques más generales.</p> <p>Incluso aquellos sociólogos que han teorizado sobre el cambio han tendido a desarrollar conceptos que permanecen cerca del material empírico en áreas específicas y que eran directamente aplicables a la</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>William Ogburn was one of the foremost earlier American sociologists interested in social change.<sup>13</sup></p> <p>But Ogburn, while having theoretical interests, did not produce sweeping theories of social change comparable to the European ones just discussed.</p> <p>One of Ogburn's concepts has had continuing and widespread use.</p> <p>This is the concept of <i>cultural lag</i>.</p> <p>It refers to a situation in which there is discrepancy between different processes of change.</p> <p>For example, there can be a situation in which there has occurred a drastic transformation of the economy and technology of a society while its family institutions or its moral values still retain their traditional forms.</p> <p>In this case, there exists a lag between these areas of social life.</p> <p>Ogburn's concept has been useful in drawing attention to the complexity of change processes</p> | <p>descripción y explicación de dichos materiales.</p> <p>William Ogburn fue uno de los primeros sociólogos estadounidenses interesados en el cambio social.<sup>14</sup></p> <p>Pero Ogburn, aunque tenía intereses teóricos, no produjo teorías radicales de cambio social comparables a las europeas que acabamos de discutir.</p> <p>Uno de los conceptos de Ogburn ha tenido un uso continuo y generalizado.</p> <p>Este es el concepto de <i>retraso cultural</i>.</p> <p>Se refiere a una situación en la que existe discrepancia entre diferentes procesos de cambio.</p> <p>Por ejemplo, puede darse una situación en la que se haya producido una transformación drástica de la economía y la tecnología de una sociedad mientras sus instituciones familiares o sus valores morales aún conservan sus formas tradicionales.</p> <p>En este caso, existe un desfase entre estas áreas de la vida social.</p> <p>El concepto de Ogburn ha sido útil para llamar la atención sobre la complejidad de los</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

<sup>13</sup> William Ogburn, *Social Change* (New York, Viking. 1950). The work was originally published in 1922.

<sup>14</sup> William Ogburn, *Cambio social* (Nueva York, Viking. 1950). La obra se publicó originalmente en 1922.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| and to the fact that not all areas of social life change at the same time or in the same way.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | procesos de cambio y sobre el hecho de que no todas las áreas de la vida social cambian al mismo tiempo o de la misma manera.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>SOROKIN'S SENSATE, IDEATIONAL AND IDEALISTIC CULTURES</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>LAS CULTURAS SENSATAS, IDEACIONALES E IDEALISTAS DE SOROKIN</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>One important figure in this area is Pitirim Sorokin, a Russian scholar who came to America in the 1920's and who did most of his work in sociology in this country.<sup>15</sup></p> <p>Sorokin's approach to social change may, with some modifications, be described as a strongly idealist one, in the sense that he gives a very important place to ideas as causal factors in social change.</p> <p>Sorokin understands social change in terms of a succession of overall views of reality pertaining in a particular society.</p> <p>He distinguishes between three major types of such views, and societies are characterized in terms of the predominance of one of these types.</p> | <p>Una figura importante en esta área es Pitirim Sorokin, un erudito ruso que llegó a Estados Unidos en la década de 1920 y que hizo la mayor parte de su trabajo en sociología en este país.<sup>16</sup></p> <p>El enfoque de Sorokin sobre el cambio social puede, con algunas modificaciones, describirse como fuertemente idealista, en el sentido de que da un lugar muy importante a las ideas como factores causales en el cambio social.</p> <p>Sorokin entiende el cambio social en términos de una sucesión de visiones generales de la realidad pertenecientes a una sociedad en particular.</p> <p>Distingue entre tres tipos principales de tales puntos de vista, y las sociedades se caracterizan en términos del predominio de uno de estos tipos.</p> |

<sup>15</sup> Sorokin was a prolific writer, but his major contribution to the topic under discussion here is his *Social and Cultural Dynamics* (Englewood Cliffs, N.J., Bedminster, 1962). The four volumes of this work originally appeared between 1937 and 1941.

<sup>16</sup> Sorokin fue un escritor prolífico, pero su principal contribución al tema que se discute aquí es su *Dinámica social y cultural* (Englewood Cliffs, Nueva Jersey, Bedminster, 1962). Los cuatro volúmenes de esta obra aparecieron originalmente entre 1937 y 1941.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>He calls these the sensate, the ideational and the idealistic types.</p> <p>They are distinguished by the different ways in which truth is conceived of.</p> <p>In other words, the basic dynamic of change is cultural, meaning by culture the integration of definitions of reality.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>A estos los llama los tipos sensibles, ideacionales e idealistas.</p> <p>Se distinguen por las diferentes formas en que se concibe la verdad.</p> <p>En otras palabras, la dinámica básica del cambio es cultural, entendiendo por cultura la integración de definiciones de la realidad.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>Social change must always be understood in conjunction with these cultural processes.</p> <p>A sensate culture is one in which truth or reality is fundamentally defined on the basis of sense experience.</p> <p>An ideational culture is one in which allegedly spiritual principles predominate (that is, essentially a culture determined by religious views of the world).</p> <p>An idealistic culture combines important elements of the previous two types, but it integrates them in an essentially rational view of the world.</p> <p>Sorokin thought that modern society was increasingly based on a sensate culture, and he inclined to the view that this constituted a kind of degeneration.</p> | <p>El cambio social siempre debe entenderse junto con estos procesos culturales.</p> <p>Una cultura sensorial es aquella en la que la verdad o la realidad se definen fundamentalmente sobre la base de la experiencia sensorial.</p> <p>Una cultura ideacional es aquella en la que predominan los principios supuestamente espirituales (es decir, esencialmente una cultura determinada por puntos de vista religiosos del mundo).</p> <p>Una cultura idealista combina elementos importantes de los dos tipos anteriores, pero los integra en una visión esencialmente racional del mundo.</p> <p>Sorokin pensaba que la sociedad moderna se basaba cada vez más en una cultura sensorial, y se inclinaba a la opinión de que</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>An important aspect of Sorokin's theory of social change is what he called the "principle of limits": all processes of change occur within certain limits, which are presumably set by human nature itself.</p> <p>Therefore, there is a periodic recurrence of basic social constellations.</p> <p>However much societies may change, there are definite limits to the range of changes.</p> <p>In the end, very few things in social life are really new.</p> <p>In this notion of the periodicity or cyclical character of social change Sorokin is quite similar to Pareto, whom we discussed in an earlier chapter.</p> | <p>esto constituía una especie de degeneración.</p> <p>Un aspecto importante de la teoría del cambio social de Sorokin es lo que él llamó el "principio de límites": todos los procesos de cambio ocurren dentro de ciertos límites, que presumiblemente son establecidos por la propia naturaleza humana.</p> <p>Por lo tanto, hay una recurrencia periódica de las constelaciones sociales básicas.</p> <p>Por mucho que cambien las sociedades, existen límites definidos para el rango de cambios.</p> <p>Al final, muy pocas cosas en la vida social son realmente nuevas.</p> <p>En esta noción de la periodicidad o el carácter cíclico del cambio social, Sorokin es bastante similar a Pareto, de quien discutimos en un capítulo anterior.</p> |
| <p><b>PARSONS'S PATTERN<br/>VARIABLES: FROM<br/>PARTICULARISM TO<br/>UNIVERSALISM; FROM<br/>AFFECTIVITY TO AFFECTIVE<br/>NEUTRALITY</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p><b>VARIABLES DEL PATRÓN DE<br/>PARSONS: DEL<br/>PARTICULARISMO AL<br/>UNIVERSALISMO; DE LA<br/>AFECTIVIDAD A LA<br/>NEUTRALIDAD AFECTIVA</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>Talcott Parsons, the broadest theorist among contemporary American sociologists, has emphasized the impossibility of a general theory of</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>Talcott Parsons, el teórico más amplio entre los sociólogos estadounidenses contemporáneos, ha enfatizado la imposibilidad de una teoría general</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>social change at the present stage of our knowledge.</p> <p>He has, however, taken a number of steps in this direction.<sup>17</sup></p> <p>Parsons's emphasis, as always, is on society seen as an ongoing system.</p> <p>Social change takes place as a result of the system's efforts to maintain itself from within and to defend itself against outside influences.</p> <p>An important place in the causation of social change is given to what might be termed the misfortunes of socialization - that is, various flaws in the socialization of individuals and groups which bring about an imperfect adjustment of personalities to the requirements of the social system and thus produce imbalances and instabilities in the latter.</p> | <p>del cambio social en la etapa actual de nuestro conocimiento.</p> <p>Sin embargo, ha dado varios pasos en esta dirección.<sup>18</sup></p> <p>El énfasis de Parsons, como siempre, está en la sociedad vista como un sistema continuo.</p> <p>El cambio social tiene lugar como resultado de los esfuerzos del sistema por mantenerse desde adentro y defenderse de las influencias externas.</p> <p>Un lugar importante en la causalidad del cambio social se da a lo que podría llamarse las desgracias de la socialización, es decir, varios defectos en la socialización de individuos y grupos que provocan un ajuste imperfecto de las personalidades a los requisitos del sistema social y, por lo tanto, producen desequilibrios e inestabilidades en este último.</p> |
| <p>One of Parsons's most influential theoretical contributions has been his conception of the so-called <i>pattern variables</i>.<sup>19</sup></p> <p>These are a set of twin concepts representing alternatives in the basic orientation of a society or an institution.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>Una de las contribuciones teóricas más influyentes de Parsons ha sido su concepción de las llamadas variables de <i>patrón</i>.<sup>20</sup></p> <p>Se trata de un conjunto de conceptos gemelos que representan alternativas en la orientación básica de una sociedad o una institución.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

<sup>17</sup> Talcott Parsons, *The Social System* (New York, Free Press, 1951), pp. 480 ff.

<sup>18</sup> Talcott Parsons, *El sistema social* (Nueva York, Free Press, 1951), págs. 480 y ss.

<sup>19</sup> *Ibid.*, pp. 58 ff.

<sup>20</sup> *Ibid.*, págs. 58 y ss.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>For example, one pair of twin pattern variables is that of particularism and universalism.</p> <p>Under a particularistic pattern of social relations, individuals derive their status from qualities that are ascribed to them by virtue of membership in a particular group.</p> <p>By contrast, a universalistic pattern applies certain criteria of status to all affected individuals without discrimination in terms of previous group membership.</p> <p>For example, in a particularistic type of political administration, it is assumed that an individual's application will be favorably acted upon by an official who is the individual's relative.</p> <p>By contrast, in an administration operating under universalistic principles (the typical case in modern bureaucracies), it is assumed that all applicants will be judged by the same criteria of eligibility, regardless of their personal family relations, or lack of such, with the official who is responsible for this matter.</p> | <p>Por ejemplo, un par de variables de patrón gemelas es el del particularismo y el universalismo.</p> <p>Bajo un patrón particularista de relaciones sociales, los individuos derivan su estatus de cualidades que se les atribuyen en virtud de su pertenencia a un grupo particular.</p> <p>Por el contrario, un patrón universalista aplica ciertos criterios de estatus a todos los individuos afectados sin discriminación en términos de pertenencia previa al grupo.</p> <p>Por ejemplo, en un tipo particularista de administración política, se supone que la solicitud de un individuo será actuada favorablemente por un funcionario que es pariente del individuo.</p> <p>Por el contrario, en una administración que opera bajo principios universalistas (el caso típico de las burocracias modernas), se supone que todos los solicitantes serán juzgados por los mismos criterios de elegibilidad, independientemente de sus relaciones familiares personales, o la falta de ellas, con el funcionario responsable de este asunto.</p> |
| <p>Another twin pair of pattern variables is that of affectivity and affective neutrality.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>Otro par de variables de patrón gemelas es el de la</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Social relations marked by affectivity are assumed to be based upon, or, at any rate, to involve, strong emotional ties between individuals.</p> <p>A pattern of affective neutrality, on the other hand, assumes that certain ties will be maintained in the absence of such emotionality.</p> <p>For example, it is assumed in Western societies today that relationships within the immediate family are marked by affectivity.</p> <p>By contrast, businessmen entering into a contract with each other are assumed to do so in a state of affective neutrality.</p> <p>In either instance, the intrusion of the other pattern would be regarded as inappropriate and, at least in the first case, as contrary to moral norms: it would be taken as both improper and immoral if a husband and a wife started out viewing their marriage as nothing but a contract mutually guaranteeing certain sexual and economic privileges, to be carried out in cold detachment from any emotional relationship.</p> <p>It might not be regarded as immoral, but it would be both improper and illegal if the two</p> | <p>afectividad y la neutralidad afectiva.</p> <p>Se supone que las relaciones sociales marcadas por la afectividad se basan en, o, en todo caso, implican fuertes lazos emocionales entre individuos.</p> <p>Un patrón de neutralidad afectiva, por otro lado, supone que ciertos lazos se mantendrán en ausencia de tal emocionalidad.</p> <p>Por ejemplo, en las sociedades occidentales actuales se asume que las relaciones dentro de la familia inmediata están marcadas por la afectividad.</p> <p>Por el contrario, se supone que los empresarios que celebran un contrato entre sí lo hacen en un estado de neutralidad afectiva.</p> <p>En cualquier caso, la intrusión del otro patrón se consideraría inapropiada y, al menos en el primer caso, contraria a las normas morales: se tomaría como impropio e inmoral si un esposo y una esposa comenzaran a ver su matrimonio como nada más que un contrato que garantiza mutuamente ciertos privilegios sexuales y económicos, para ser llevado a cabo en frío desapego de cualquier relación afectiva.</p> <p>Puede que no se considere inmoral, pero sería inapropiado e ilegal si los dos empresarios antes</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>aforementioned businessmen took the position that they will only abide by <i>their</i> contract as long as they stay in love with each other.</p> <p>Parsons's pattern variables, which we will not fully enumerate here, have shown their usefulness in a number of areas.</p> <p>In terms of social change, Parsons and various students of his have been able to show that change entails important shifts in the way a society is organized, in terms of the pattern variables.</p> <p>These concepts are particularly useful in describing the transition from pre-modern to modern social structures, a transition that involves specific shifts in the pattern variables.</p> <p>To take the two just mentioned, modernization typically entails a shift from particularism to universalism, as well as from affectivity to affective neutrality, in a wide spectrum of social relations.</p> <p>This shift, as described by Parsons, is very similar to the transitions analyzed by Toennies and Durkheim.</p> | <p>mencionados tomaran la posición de que solo cumplirán con <i>su</i> contrato mientras permanezcan enamorados el uno del otro.</p> <p>Las variables de patrón de Parsons, que no enumeraremos completamente aquí, han demostrado su utilidad en varias áreas.</p> <p>En términos de cambio social, Parsons y varios de sus estudiantes han podido demostrar que el cambio implica cambios importantes en la forma en que se organiza una sociedad, en términos de las variables del patrón.</p> <p>Estos conceptos son particularmente útiles para describir la transición de las estructuras sociales premodernas a las modernas, una transición que implica cambios específicos en las variables del patrón.</p> <p>Para tomar los dos que acabamos de mencionar, la modernización generalmente implica un cambio del particularismo al universalismo, así como de la afectividad a la neutralidad afectiva, en un amplio espectro de relaciones sociales.</p> <p>Este cambio, como lo describe Parsons, es muy similar a las transiciones analizadas por Toennies y Durkheim.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>In recent years, Parsons has increasingly used evolutionary language to refer to social change.<sup>21</sup></p> <p>In line with this evolutionary perspective, Parsons has placed growing emphasis on the process of <i>differentiation</i> in social change.</p> <p>The term refers to an increasing division of labor between institutions.</p> <p>For example, while economic and political institutions coalesced in feudal society, modern society (at least under capitalism) has increasingly differentiated these two spheres of social life and organized them in separate institutional structures.</p> <p>The immense complexity of modern society is largely ascribed by Parsons to these processes of institutional differentiation and to their consequences in the realm of both culture and personality.</p> | <p>En los últimos años, Parsons ha utilizado cada vez más el lenguaje evolutivo para referirse al cambio social.<sup>22</sup></p> <p>En línea con esta perspectiva evolutiva, Parsons ha puesto un énfasis creciente en el proceso de <i>diferenciación</i> en el cambio social.</p> <p>El término se refiere a una creciente división del trabajo entre instituciones.</p> <p>Por ejemplo, mientras que las instituciones económicas y políticas se fusionaron en la sociedad feudal, la sociedad moderna (al menos bajo el capitalismo) ha diferenciado cada vez más estas dos esferas de la vida social y las ha organizado en estructuras institucionales separadas.</p> <p>Parsons atribuye en gran medida la inmensa complejidad de la sociedad moderna a estos procesos de diferenciación institucional y a sus consecuencias tanto en el ámbito de la cultura como de la personalidad.</p> |
| <b>OTHER AMERICAN APPROACHES</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>OTROS ENFOQUES ESTADOUNIDENSES</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| A number of other American sociologists have attempted to                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Varios otros sociólogos estadounidenses han intentado ver                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

<sup>21</sup> See, for example, his little volume on comparative sociology, *Societies* (Englewood Cliffs, N.J., Prentice-Hall, 1966).

<sup>22</sup> Véase, por ejemplo, su pequeño volumen sobre sociología comparada, *Societies* (Englewood Cliffs, N.J., Prentice-Hall, 1966).

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>view social change in essentially systemic ways, that is, by looking at society as a system engaged in differentiating, adapting and maintaining itself.</p> <p>A close student and collaborator of Parsons, Neil Smelser, has tried to develop Parsonian ideas of social change toward a general theory of modernization.<sup>23</sup></p> <p>A similar attempt, though on a much more ambitious scale, has been that of Marion Levy, who tried to analyze the functionally necessary patterns of a modern society.<sup>24</sup></p> <p>A work that has recently attracted considerable attention is by Amitai Etzioni.<sup>25</sup></p> <p>Etzioni is much more independent of the Parsonian or structural-functional approach than either Smelser or Levy, but he also takes a fundamentally systemic view of social change.</p> | <p>el cambio social de manera esencialmente sistémica, es decir, mirando a la sociedad como un sistema dedicado a diferenciarse, adaptarse y mantenerse.</p> <p>Un estudiante cercano y colaborador de Parsons, Neil Smelser, ha tratado de desarrollar ideas parsonianas de cambio social hacia una teoría general de la modernización.<sup>26</sup></p> <p>Un intento similar, aunque en una escala mucho más ambiciosa, ha sido el de Marion Levy, quien trató de analizar los patrones funcionalmente necesarios de una sociedad moderna.<sup>27</sup></p> <p>Una obra que recientemente ha atraído una atención considerable es la de Amitai Etzioni.<sup>28</sup></p> <p>Etzioni es mucho más independiente del enfoque parsoniano o estructural-funcional que Smelser o Levy, pero también tiene una visión fundamentalmente sistémica del cambio social.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

<sup>23</sup> Neil Smelser, *Essays in Sociological Explanation* (Englewood Cliffs, N.J., Prentice-Hall, 1968).

<sup>24</sup> Marion Levy, *Modernization and The Structure of Societies* (Princeton, NJ., Princeton University Press, 1966).

<sup>25</sup> Amitai Etzioni, *The Active Society* (New York, Free Press, 1968).

<sup>26</sup> Neil Smelser, *Ensayos de explicación sociológica* (Englewood Cliffs, Nueva Jersey, Prentice-Hall, 1968).

<sup>27</sup> Marion Levy, *Modernización y estructura de las sociedades* (Princeton, NJ., Princeton University Press, 1966).

<sup>28</sup> Amitai Etzioni, *La sociedad activa* (Nueva York, Free Press, 1968).

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Etzioni's basic question concerns what he calls the "active orientation": How is it that certain societies can be described as active while others seem to be inert or stagnating?</p> <p>Etzioni seeks to answer this question by analyzing both power and the organization of knowledge in a society.</p> <p>Activation occurs under conditions where the power structure and the organization of knowledge (which includes norms and values) appear in specific combinations.</p> | <p>La pregunta básica de Etzioni se refiere a lo que él llama la "orientación activa": ¿Cómo es que ciertas sociedades pueden describirse como activas mientras que otras parecen ser inertes o estancadas?</p> <p>Etzioni busca responder a esta pregunta analizando tanto el poder como la organización del conocimiento en una sociedad.</p> <p>La activación ocurre en condiciones en las que la estructura de poder y la organización del conocimiento (que incluye normas y valores) aparecen en combinaciones específicas.</p> |
| <p>We have had occasion to remark before that there has taken place in America, in recent years, a resurgence of what is termed radical sociology both by its adherents and its opponents.</p> <p>This development can be dated rather precisely with the virulent attack by C. Wright Mills on the prevailing sociological approaches (including the Parsonian one) in 1959.<sup>29</sup></p> <p>Since then, this movement has taken a number of different</p>                         | <p>Hemos tenido ocasión de señalar antes que en Estados Unidos, en los últimos años, ha tenido lugar un resurgimiento de lo que se denomina sociología radical tanto por sus adherentes como por sus oponentes.</p> <p>Este desarrollo puede fecharse con bastante precisión con el virulento ataque de C. Wright Mills a los enfoques sociológicos predominantes (incluido el parsoniano) en 1959.<sup>31</sup></p> <p>Desde entonces, este movimiento ha tomado varias formas diferentes, algunas más</p>                           |

<sup>29</sup> C. Wright Mills, *The Sociological Imagination* (New York, Oxford University Press, 1959). Also, see Irving Horowitz (ed.), *The New Sociology* (New York, Oxford University Press, 1965).

<sup>31</sup> C. Wright Mills, *La imaginación sociológica* (Nueva York, Oxford University Press, 1959). Véase también Irving Horowitz (ed.), *The New Sociology* (Nueva York, Oxford University Press, 1965).

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>forms, some more explicitly Marxist than others.</p> <p>A recent statement of the major presuppositions of at least an important segment of this movement is the work of Alvin Gouldner.<sup>30</sup></p> <p>The approach of the new radical sociology to social change can be seen on two levels.</p> <p>On the more general level, it consists of a new emphasis on power and conflict in society, an approach that puts these sociologists in strong contradiction not only to Parsons but to any functionalist or systemic orientation.</p> | <p>explícitamente marxistas que otras.</p> <p>Una declaración reciente de las principales presuposiciones de al menos un segmento importante de este movimiento es el trabajo de Alvin Gouldner.<sup>32</sup></p> <p>El enfoque de la nueva sociología radical para el cambio social se puede ver en dos niveles.</p> <p>En el nivel más general, consiste en un nuevo énfasis en el poder y el conflicto en la sociedad, un enfoque que pone a estos sociólogos en fuerte contradicción no solo con Parsons sino con cualquier orientación funcionalista o sistémica.</p> |
| <p>On a more concrete empirical level, the new radical sociology tends to view at least many, if not most, current processes of change as being the result of the tensions or "contradictions" of the capitalist society, both domestically and in its international relations.</p> <p>Thus, such varied phenomena of social change as American military and political policies in the Third World, the racial conflict within the United States and the "alienation" of segments of American youth from</p>                                       | <p>En un nivel empírico más concreto, la nueva sociología radical tiende a ver al menos muchos, si no la mayoría, de los procesos actuales de cambio como el resultado de las tensiones o "contradicciones" de la sociedad capitalista, tanto a nivel nacional como en sus relaciones internacionales.</p> <p>Así, fenómenos tan variados de cambio social como las políticas militares y políticas estadounidenses en el Tercer Mundo, el conflicto racial dentro de los Estados Unidos y la "alienación" de segmentos de la</p>                                          |

<sup>30</sup> Alvin Gouldner, *The Coming Crisis of Western Sociology* (New York, Basic Books, 1970).

<sup>32</sup> Alvin Gouldner, *La próxima crisis de la sociología occidental* (Nueva York, Basic Books, 1970).



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>established norms and career patterns are viewed together in a comprehensive scheme as intrinsic manifestations of a capitalism in crisis.</p> <p>(It may be added that most of these analysts fervently hope that the crisis will be terminal.)</p> <p>On both levels, the new radical sociology represents a return of Marxist perspectives, even though probably only a minority in this group would identify themselves with Marxism without reservations.</p> | <p>juventud estadounidense de las normas establecidas y los patrones de carrera se ven juntos en un esquema integral como manifestaciones intrínsecas de un capitalismo en crisis.</p> <p>(Se puede agregar que la mayoría de estos analistas esperan fervientemente que la crisis sea terminal).</p> <p>En ambos niveles, la nueva sociología radical representa un retorno de las perspectivas marxistas, aunque probablemente solo una minoría de este grupo se identificaría con el marxismo sin reservas.</p> |
| <p><b>“WHERE WE’RE AT”: ADVANCED INDUSTRIAL, POST-INDUSTRIAL OR “LATE CAPITALIST” SOCIETY?</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p><b>"DÓNDE ESTAMOS": ¿SOCIEDAD INDUSTRIAL AVANZADA, POSTINDUSTRIAL O "CAPITALISTA TARDÍA"?</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>A widely used concept of this sort is that of <i>advanced industrial society</i>.<sup>33</sup></p> <p>This concept is very widely used, not only in America but in Western Europe, by what could be called mainstream sociologists.</p> <p>The basic meaning of the concept is that societies at a certain level of industrial development will tend to develop specific social structures that are appropriate to this level.</p>                                 | <p>Un concepto ampliamente utilizado de este tipo es el de <i>sociedad industrial avanzada</i>.<sup>34</sup></p> <p>Este concepto es muy utilizado, no solo en Estados Unidos sino en Europa Occidental, por lo que podría llamarse sociólogos convencionales.</p> <p>El significado básico del concepto es que las sociedades en un cierto nivel de desarrollo industrial tenderán a desarrollar estructuras sociales específicas</p>                                                                             |

<sup>33</sup> See, for example, Raymond Aron, *The Industrial Society* (New York, Praeger, 1967).

<sup>34</sup> Véase, por ejemplo, Raymond Aron, *The Industrial Society* (Nueva York, Praeger, 1967).

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>There is the further implication that societies of this type (such as America and Russia) will tend to resemble each other sociologically in, at any rate, a considerable number of their institutions.</p> <p>This implication is sometimes called the <i>convergence thesis</i>.</p> <p>There is, however, an additional implication, namely, that many of the processes of change our society is now undergoing are <i>not</i> due to the peculiar qualities of capitalism but are endemic to advanced industrial societies of any type of economic organization and, more specifically, are shared with socialist societies at a comparable stage of industrial development.</p> <p>It should come as no surprise that this last implication is profoundly repulsive to radical sociologists, so that the very term "advanced industrial society" has become something of a dirty word in their dictionary.</p> | <p>que sean apropiadas para este nivel.</p> <p>Existe la implicación adicional de que las sociedades de este tipo (como Estados Unidos y Rusia) tenderán a parecerse sociológicamente en, en cualquier caso, un número considerable de sus instituciones.</p> <p>Esta implicación a veces se denomina <i>tesis de convergencia</i>.</p> <p>Hay, sin embargo, una implicación adicional, a saber, que muchos de los procesos de cambio que nuestra sociedad está experimentando ahora <i>no</i> se deben a las cualidades peculiares del capitalismo, sino que son endémicos de las sociedades industriales avanzadas de cualquier tipo de organización económica y, más específicamente, son compartidos con sociedades socialistas en una etapa comparable de desarrollo industrial.</p> <p>No debería sorprender que esta última implicación sea profundamente repulsiva para los sociólogos radicales, de modo que el propio término "sociedad industrial avanzada" se haya convertido en una especie de mala palabra en su diccionario.</p> |
| <p>Some observers of the social scene in change have gone</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>Algunos observadores de la escena social en cambio han ido</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>one step further and describe our society as a <i>post-industrial society</i>.</p> <p>This term has been in favor not only among sociologists but particularly among so-called futurologists, that is, a rather heterogeneous group of social scientists who make it their business to forecast future trends.<sup>35</sup></p> <p>The meaning of this concept is that while our society is still dependent on industrial production, an increasing portion of its population is engaged in occupations that are far removed from such production.</p> <p>The <i>problem</i> of production has been solved with the attainment of a phenomenal rate of economic growth - in other words, continuing productivity can be taken for granted.</p> <p>It is consumption now that becomes problematic - not only consumption in the narrow sense of material goods but in an enlarged sense of all social and cultural activities taking place on the basis of our gigantic production machine.</p> <p>This concept has been adopted by some mainstream</p> | <p>un paso más allá y describen nuestra sociedad como una <i>sociedad postindustrial</i>.</p> <p>Este término ha sido favorable no solo entre los sociólogos, sino particularmente entre los llamados futurólogos, es decir, un grupo bastante heterogéneo de científicos sociales que se dedican a pronosticar tendencias futuras.<sup>36</sup></p> <p>El significado de este concepto es que, si bien nuestra sociedad todavía depende de la producción industrial, una parte cada vez mayor de su población se dedica a ocupaciones que están muy alejadas de dicha producción.</p> <p>El <i>problema</i> de la producción se ha resuelto con el logro de una tasa fenomenal de crecimiento económico, en otras palabras, la productividad continua puede darse por sentada.</p> <p>Es el consumo ahora el que se vuelve problemático, no solo el consumo en el sentido estricto de los bienes materiales, sino en un sentido amplio de todas las actividades sociales y culturales que tienen lugar sobre la base de nuestra gigantesca máquina de producción.</p> <p>Este concepto ha sido adoptado por algunos sociólogos</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

<sup>35</sup> See Herman Kahn and Anthony Wiener, *The Year 2000* (New York, Macmillan, 1967).

<sup>36</sup> Véase Herman Kahn y Anthony Wiener, *The Year 2000* (Nueva York, Macmillan, 1967).

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>sociologists, and it has even had some appeal to those interested in what is sometimes called the contemporary “cultural revolution.”</p> <p>It is quite uncongenial to most radical sociologists because, like the first concept, it seems to them to blur the important difference between capitalism and its socialist alternatives.</p>                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>convencionales, e incluso ha tenido cierto atractivo para aquellos interesados en lo que a veces se llama la "revolución cultural" contemporánea.</p> <p>Es bastante desagradable para la mayoría de los sociólogos radicales porque, al igual que el primer concepto, les parece que desdibuja la importante diferencia entre el capitalismo y sus alternativas socialistas.</p>                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>Within the camp of radical sociology itself, the favored concept is that of <i>late capitalist society</i>.</p> <p>In a procedure that Herbert Marcuse (not himself a sociologist) has made popular, all the important tensions of contemporary American society are explained as necessary consequences of capitalism.<sup>37</sup></p> <p>The concept is congenial to a Marxist view of social change because it emphasizes the importance of the type of economic organization (in this case, capitalism) and, by the adjective “late,” tacitly includes the prognosis of impending revolution.</p> | <p>Dentro del campo de la sociología radical misma, el concepto favorito es el de <i>la sociedad capitalista tardía</i>.</p> <p>En un procedimiento que Herbert Marcuse (que no es sociólogo) ha popularizado, todas las tensiones importantes de la sociedad estadounidense contemporánea se explican como consecuencias necesarias del capitalismo.<sup>38</sup></p> <p>El concepto es compatible con una visión marxista del cambio social porque enfatiza la importancia del tipo de organización económica (en este caso, el capitalismo) y, con el adjetivo “tardío”, incluye tácitamente el pronóstico de una revolución inminente.</p> |

<sup>37</sup> See Herbert Marcuse, *One-Dimensional Man* (Boston, Beacon, 1954).

<sup>38</sup> Véase Herbert Marcuse, *Hombre unidimensional* (Boston, Beacon, 1954).

| <b>POSITIVE AND NEGATIVE<br/>JUDGMENTS ABOUT MODERNITY</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>JUICIOS POSITIVOS Y<br/>NEGATIVOS SOBRE LA<br/>MODERNIDAD</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>In concluding, we want to return once more to the difference in what we called “mood” between the classical approaches of Durkheim and Toennies to modern society.</p> <p>These differences are still very much with us today, and to some extent they cut across political lines.</p> <p>Mainstream American sociology can be called Durkheimian in the sense that it is fundamentally disposed to accept modernity as a necessary and at least partly desirable phenomenon.</p> <p>There are very few sociologists today who continue Toennies’s conservative and Romantic reaction against modernity, if only for the reason that there are very few conservative sociologists.</p> <p>Within the context of radical sociology, there is an interesting split in this regard.</p> <p>The more explicitly Marxist sociologists, whatever other differences they may have with mainstream sociologists, share with the latter a fundamentally positive attitude toward modernity.</p> | <p>Para concluir, queremos volver una vez más a la diferencia en lo que llamamos "estado de ánimo" entre los enfoques clásicos de Durkheim y Toennies para la sociedad moderna.</p> <p>Estas diferencias todavía están muy presentes hoy en día, y hasta cierto punto trascienden las líneas políticas.</p> <p>La sociología estadounidense dominante puede llamarse durkheimiana en el sentido de que está fundamentalmente dispuesta a aceptar la modernidad como un fenómeno necesario y, al menos en parte, deseable.</p> <p>Hay muy pocos sociólogos hoy en día que continúen la reacción conservadora y romántica de Toennies contra la modernidad, aunque solo sea por la razón de que hay muy pocos sociólogos conservadores.</p> <p>En el contexto de la sociología radical, hay una división interesante a este respecto.</p> <p>Los sociólogos marxistas más explícitamente, independientemente de las otras diferencias que puedan tener con los sociólogos convencionales, comparten con estos últimos una</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>The socialist society they seek is still marked by the structures made familiar by modern institutions - except that the society will now be under a different form of management.</p> <p>There is also a trend within radical sociology, however, that reacts against modernity in a general way and is interested in the possibility of regenerating pre-modern social and cultural patterns.</p> <p>Youth-culture and counter-culture influences are clearly discernible in this approach.</p> <p>It finds a logical expression in a strong interest in Third World societies - that is, in societies that are still relatively free of the alleged evils of modernity.</p> | <p>actitud fundamentalmente positiva hacia la modernidad.</p> <p>La sociedad socialista que buscan todavía está marcada por las estructuras que las instituciones modernas han hecho familiares, excepto que la sociedad ahora estará bajo una forma diferente de administración.</p> <p>Sin embargo, también hay una tendencia dentro de la sociología radical que reacciona contra la modernidad de manera general y está interesada en la posibilidad de regenerar los patrones sociales y culturales premodernos.</p> <p>Las influencias de la cultura juvenil y la contracultura son claramente discernibles en este enfoque.</p> <p>Encuentra una expresión lógica en un fuerte interés en las sociedades del Tercer Mundo, es decir, en sociedades que todavía están relativamente libres de los supuestos males de la modernidad.</p> |
| <p><b>READINGS</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p><b>LECTURAS</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>We would suggest that the reader at this point read two contradictory interpretations of the present condition of modern society:</p> <p>Aron, Raymond, <i>The Industrial Society</i> (New York, Praeger, 1967).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>Sugerimos que el lector en este punto lea dos interpretaciones contradictorias de la condición actual de la sociedad moderna:</p> <p>Aron, Raymond, <i>La sociedad industrial</i> (Nueva York, Praeger, 1967).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|                                                                                              |                                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| Marcuse, Herbert, <i>One-Dimensional Man</i> (Boston, Beacon, 1954), available in paperback. | Marcuse, Herbert, <i>Hombre unidimensional</i> (Boston, Beacon, 1954), disponible en rústica. |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|